

Antequera; Guaxaca
Cozauhtepec, 03.14

Simplified Latitude/Longitude:

15.811558, -96.721635

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Cristóbal de Salas

Escribano:

Alonso Gabriel Bobo

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1579-1580

Languages:

Mixteca; Zapoteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

El dicho pueblo de Cozauhtepeque es de la Real Corona y está incluso en el corregimiento de Tetiquipa río Hondo, que es en el obispado de Guaxaca y está, en la costa de la Mar del Sur, tres leguas largas desviado de la mar, metido en la falda de la sierra, a diez leguas del pobló de río Hondo, cabecera del corregimiento y de la doctrina, porque los tiene en beneficio él beneficiado del dicho pueblo de río Hondo, el cual les ha administrado y administra siempre los sacramentos, y les ha enseñado y enseña la doctrina. Y es este dicho pueblo de Cozauhtepeque cabecera de por sí, y tiene sólo un sujeto: una estancia que se llama Santa María de la Asunción.

Raw 11: Local Jurisdiction:

N/A

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Están, en la comarca del dicho pueblo, los pueblos de Colotepec por la parte del poniente, seis leguas apartados deste dicho pueblo, y Tontuneca por la parte del oriente, apartados deste dicho pueblo siete leguas, y, por la parte del sur, la mar, que corre del este a oeste, y, por la parte del norte, el dicho pueblo de río Hondo, que es cabecera deste corregimiento. Y están apartados, del Puerto de Guatulco, dieciséis leguas hacia poniente; y están apartados, de la ciudad de Guaxaca, cuarenta y dos

leguas, que, la veintidós dellas van atravesando por sierras muy ásperas y montuosas y, las demás, de tierra llana. Y el camino que va al Puerto de Guatulco es tierra arenosa y caliente, y de caminos torcidos y doblados, y las leguas son grandes y cumplidas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Dicen, el gobernador y alcaldes y principales del dicho pueblo, que Cozauhtepec quiere decir, en lengua mexicana, “sierra amarilla”, porque está encima del dicho pueblo tiná sierra alta que corre de leste a oeste; y la causa porque se llamó así no la saben declarar, porque los viejos que había son muertos, que eran los que lo sabían. La lengua natural del dicho pueblo es la zapoteca corrupta, pero todos hablan la mexicana.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dicen que, a la sazón que entró el Marqués en esta tierra, estaban sujetos al señorío de los caciques y señores de Tututepeque, y les solían tributar hachuelas de cobre, y mantas de algodón y grana; y solían, demás desto, acudir a todas las cosas que les maridaban en la guerra y en la paz, y lo servían en todo. Y el ídolo principal que tenían, a quien adoraban en su gentilidad, dicen que se llamaba Tiacahua, que quiere decir “capitán”, al cual sacrificaban y le ofrecían sangre humana que se sacaban de las orejas y lenguas, y, algunas veces, les ofrecían corazones de gentes que mataban; y, de ordinario, le ofrecían sangre de aves y animales.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dicen que, en su gentilidad, les enviaban de Tututepec un gobernador que los rigiese y gobernase, como ahora lo hay, y este gobernador nombraba principales y ayudas, a los que les daba a cargo los indios de los barrios que había en el pueblo para que los capitán y señor cobrasen de ellos los tributos. Y ésta era su forma de gobernarse. Y dicen que solían traer guerra con los indios de Coatlan, a donde iban a la guerra con los de Tututepeque. Y las armas con que peleaban eran arcos y flechas, y macanas y varas tostadas arrojadas y rodelas, como se usaba en otros pueblos de toda esta comarca. Y el vestido que solían traer era una tilma arrebujada en; el cuerpo y con sus bragueros, y todo lo demás descubierto. Y algunos traían cactles, que son a modo de alpargatas y, otros, descalzos; y, al presente, andan vestidos con camisas y jubones, y mantas por capas, todo de lienzo de algodón, y unos zaragüelles de lo mismo, angostos y largos, y sombreros y zapatos, algunos de ellos, y, otros, cactles como antiguamente. Y los mantenimientos que comían, dicen que era maíz, tostado y en tórtillas, y tamales, que son como bollos hechos con la harina del maíz cocida y sobada, y frijoles (que son como habas) y calabazas y camotes (que son como nabos), y yerbas y frutas de muchas maneras, y carnes de venados y otros animales, como son puercos y zorrillos, y ratones y topos, y pescado que se cría

en los lagos que hay cerca de la mar y en los ríos. Y dicen que ahora comen los mistaos mantenimientos; Dicen más: que solían vivir en tiempos pasados más años que ahora, porque, entonces, llegaban a setenta, y ochenta y noventa, y muchos a ciento años, y ahora no llegan de sesenta años para arriba, cuando mucho. Y la causa y razón de vivir ahora menos que en tiempos de su gentilidad dicen que es porque no solían tener tantas enfermedades como han tenido, y tienen, después que el Marqués conquistó esta tierra; porque, de las pestilencias que ha habido generalmente después acá, se han muerto y mueren todos los indios. Y no saben dar otra razón más bastante. Y la manera de gobernarse, en la guerra y en la paz, dique era por un señor que ellos solían alzar y elegir, y por los principales que le acompañaban, y por otros ayudas que los tales principales nombraban en cada barrio y sujeto.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Están poblados en una hoya por donde pasa un río, y el pueblo tiene poco espacio de llanura porque está cercado de cerros, sierras muy altas, alrededor. Y han vivido sanos en este sitio, y dicen que las enfermedades que suelen tener, por la mayor parte son cámaras de sangre y tos y calenturas. Y dicen que entienden que el chile, que comen los corrompe en cámaras, y el agua fría que beben, que viene de las sierras altas que están a la redonda, que son frías.

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Está el dicho pueblo a la falda que hace, hacia la mar, una gran cordillera de serranía que corre de levante y poniente, la cual cordillera es toda poblada de gente zapoteca y chontal, y no Está el dicho pueblo a la falda que hace, hacia la mar, una gran cordillera de serranía que corre de levante y poniente, la cual cordillera es toda poblada de gente zapoteca y chontal.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Es, la serrania toda del dicho pueblo y de sus sujetos, poblada de mucha suma de arboles de pinos y , entre ellos, se hallan arboles de que se saca el aceite de abeto en gran cantidad, y muchos robles que no llevan, ni ellos ni los pinos nignun fruto, y solo sirven para madera y leña para alumbrarse. Que ellos lo llaman Ocotl y en España se llama tea, con que se alumbran y siempre se alumbraro; porque, entre los indios, no hubo otro género de lumbre para alumbrarse, si no es el dicho Ocotl. Y la madera de los dichos montes es buena para hacer navios y hay muy buenos arboles para ellos, si el Puerto de Guatulco estuviera más cerca y no fuera de caminos tan asperos, por donde no pueden andar carretas. Y asi las cosas que se llevan al dicho puerto. Se llevan en arrias.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

Dicen que el grano con que han hecho siempre pan y se han sustentado es el maíz, y las demás legumbres son frijoles (que son como habas) y camotes (que son como nabos) y nopales, que son las pencas de los árboles de las tunas tiernas, y verdolagas y bledos y otras yerbas que ellos tienen, y las carnes de caza que está declarado, y pescados de ríos que tienen en sus términos, y que compran de los indios que viven en la costa de la mar, y chile y sal.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Dicen que se dan, en unos sujetos del dicho pueblo, duraznos y membrillos.

Raw: 26 Medicines:

Dicen que tienen zarzaparrilla y raíz de Michoacan y cacalosuchitl , y otras yerbas con que ellos se curan, que generalmente las hay en todos los pueblos, que las conocen los que son a mantecas , que quiere decir “médicos” de entre ellos. Y dicen que no conocen cosas venenosas ningunas que haya en su pueblo.

Raw 27: Animals:

Dicen que se crían, en el dicho pueblo y sujetos, muchas aves de la tierra y de Castilla, y también hay caza de aves bravas, lo más las de la tierra, domésticas; y hay mucha cantidad de venados y conejos, puercos monteses, y codornices y palomas torcazas. Y que no tienen animales bravos, si no es algunos leones, pero pocos.

Raw 28: Mines:

Dicen que no tenían minas de oro conocidas, ni de otros ningunos metales, y que los tributos de oro que pagaban a los españoles los sacaban de los ríos del dicho pueblo y sujetos, y de lo que

compraban de los indios de Coatlan y Ocelotepec; y que, el cobre que solían dar en tributo en su gentilidad, lo compraban de los mercados.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

La manera del edificio de sus casas, en que viven después que vinieron los españoles, son de adobes y cubiertos de paja, dellas, y, dellas, hechas de palos hincados y cubiertos de la dicha paja por encima, y cercados con palos a la redonda. Y, en su gentilidad, solían habitar entre, peñascos, y debajo de una peña que tienen en la dicha cordillera de serranía donde viven, que se llama la dicha peña Tetiquipa.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Dicen que pagan su tributo con la grana y maíz que venden a los españoles, y con otros mantenimientos que venden a los pasajeros que pasan por el dicho pueblo, que es pasajero, por donde pasan los que van y vienen del Puerto de Guatulco, a la ligera y cargados de mercaderías que se cargan y descargan en el dicho puerto.

Raw 34: Diocese:

N/A

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Cristóbal de Salas authored this Relacion. Date is estimated given the mention of Viceroy don Martín Enríquez.